

Е. Слепнёва

ТРАНСФОРМАЦИЯ СОНЕТА П. Б. ШЕЛЛИ «ОЗИМАНДИЯ»
В ПЕРЕВОДЕ К. БАЛЬМОНТА

Перевод художественных произведений, несомненно, является искусством. Однако в процессе перевода произведение подвергается изменениям. Переводчик невольно вносит свое понимание в стихотворение, словно становясь призмой, искажающей содержание оригинального произведения для читателя. Однако это не обязательно отрицательные искажения. Автор желает рассказать, какой оттенок привнес перевод К. Бальмонта в понимание стихотворения П. Б. Шелли «Ozymandias».

Одним из существенных изменений является отсутствие архетипичности у Бальмонта. П. Б. Шелли был захвачен Наполеоном, увидел в нем архетип, который когда-то проявлялся и в Озимандисе, и в других великих войнах.

В описании статуи у Шелли центральным образом являются ноги. Описывая их, Шелли создает ощущение чудовищности. У Бальмонта субъектом является обломок статуи, навевающий скорее печальное настроение. У Шелли прослеживается антитеза между частями статуи, так как ноги еще стоят, а вот лицо уже лежит. Ноги словно являются символом невероятных амбиций, желания захватить, растоптать этот мир. Лицо же – это символ участи, которая настигает великих завоевателей: разрушение и полузаброшенность.

Описание лика статуи: Шелли подробно описал его с помощью эпитетов *frown, wrinkled lip, sneer of cold command*, подчеркивая самодовольство, упоение властью. Бальмонт не описывает черты, а вводит метафору *из полустертых черт сквозит надменный пламень*, что заставляет нас подумать о глазах, ведь только из них может светиться пламень.

И в оригинале, и в переводе авторы говорят о скульпторе. Однако Шелли отвел скульптору гораздо больше места. Описывая внешность статуи, Шелли акцентирует внимание именно на мастере. В оригинале скульптор явно презирает своего хозяина, а в переводе же про его чувства ничего не сказано.

Послание Озимандии: в оригинале с помощью повелительного наклонения (*Despair!*) в словах звучит угроза, тогда как в переводе она не чувствуется.

И в переводе, и в оригинале обращение Озимандии противопоставляется пустоте вокруг. Однако в конечных символах есть разница: Шелли рисует картину бесконечных песков – символ вечности и пустоты. Теперь это и есть царство тщеславного египетского фараона. У Бальмонта же 4 финальных символа: ничто, молчанье, пустыня и небеса. Символ неба является замыкающим, возвышаясь над предыдущими. Здесь мы видим разницу во взглядах Шелли и Бальмонта: Шелли был атеистом; Бальмонт – верующим человеком. Вот и в стихотворении Бальмонт ставит царство Бога над землей, словно говоря, что вот оно, вечное, что не распадется. Какие бы воители ни царствовали на земле, небо все равно будет над ними. Оно остается холодно

и безответно к амбициям людей выйти за пределы их власти и за пределы времени, отведенного им. И вот, через тысячи лет небо над пустыней такое же голубое, как и когда-то над владениями Рамсеса II.

Т. Сорочинская

ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОБЛЕМАТИКИ РОМАНА Р. РЕНДЕЛЛ «ПОРТОБЕЛЛО»

Проблематика, согласно Л. М. Крупчанову, – это совокупность всех затронутых и раскрытых в произведении проблем. Проблематика отражает разные стороны общественной жизни, благодаря чему выделяют нравственную, философскую, социальную, политическую и другие ее типы. Во многих случаях творения словесного искусства становятся многопроблемными, и эти проблемы далеко не всегда разрешаются в пределах произведения.

Рут Барбара Ренделл (1930–2015) – британская писательница, автор популярных детективов и психологических триллеров. Ее роман «Портобелло» (2008) связан с социальными и политическими проблемами своего времени. Его можно отнести к жанрам психологического триллера, криминального, социального и даже философского романов, что и определяется проблематикой произведения.

К философской проблематике романа относятся такие проблемы, как зависимость нашей жизни от банального случая, и проблемы, связанные с темой самой Портобелло-роуд, являющейся метафорой жизни. Ренделл поднимает проблему морали и материальных ценностей людей, живущих на Портобелло, вешающих на все ценники. Даже убийства воспринимаются здесь как обыденность, что демонстрирует дегуманизацию современного общества.

Психологическая проблематика включает «одержимость человеческой природы», которая принимает самые разнообразные формы. Это зависимость, которая раскрывается на примере Юджина Рена, зависимость от темноты Джоэла Розмана, его заикленность на смерти своей сестры, паранойя и навязчивая потребность побега из реального мира в мир фантазий, а также заикленность Морриса Стэммера на смерти своей дочери, Ланса Плата – на желании возобновить отношения с Джеммой, Гилберта Гибсона – на сигаретах и своей Церкви. На примере Джоэла представлена и проблема сверхъестественного как последствия внутренних ограничений и замкнутости.

Социокультурная проблематика включает проблемы семьи и ее влияния на людей. Она отражена на примере семьи Ланса Пратта, который, подобно своим родителям, выживает за счет случайных краж и государственных пособий, и Джоэла Розмана, семья которого доводит юношу до психического расстройства.

К другим социальным проблемам относятся бедность, богатство и классовое неравенство как причина преступлений. Автор умело затрагивает проблему иммигрантов и религиозных групп.